

HMD

W 13 H828 1917

26421320R



NLM 05103547 ?

NATIONAL LIBRARY OF MEDICINE



HOSPITAL FRENCH

QUESTIONS AND
GENERAL CONVERSATION
(ENGLISH-FRENCH)

PREPARED UNDER THE AUSPICES OF THE BASE
HOSPITAL DIVISION, N. Y. COUNTY CHAPTER,
OF THE AMERICAN RED CROSS, FOR
USE BY THE DOCTORS AND NURSES OF
THE HOSPITAL UNITS WORKING
IN THE BASE HOSPITALS
IN FRANCE.

TRANSLATED BY
ERNEST PERRIN



NEW YORK
E. P. DUTTON & COMPANY
681 FIFTH AVENUE

SURGEON GENERAL'S OFFICE

LIBRARY.

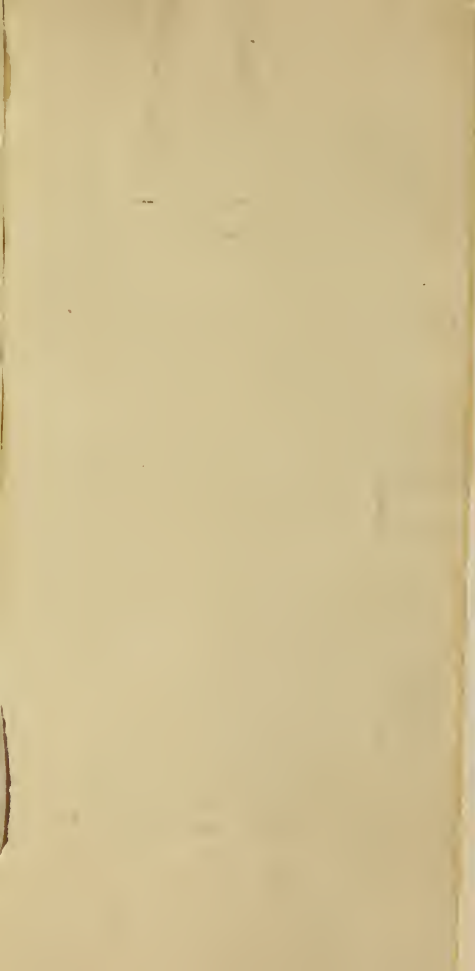
ANNEX
Section

No.

228235

No. 113,
W. D. S. G. O.

3-513



HOSPITAL FRENCH

HOSPITAL FRENCH

QUESTIONS AND
GENERAL CONVERSATION
(ENGLISH-FRENCH)

PREPARED UNDER THE AUSPICES OF THE BASE
HOSPITAL DIVISION, N. Y. COUNTY CHAPTER,
OF THE AMERICAN RED CROSS, FOR
USE BY THE DOCTORS AND NURSES OF
THE HOSPITAL UNITS WORKING
IN THE BASE HOSPITALS
IN FRANCE.

TRANSLATED BY
ERNEST PERRIN



NEW YORK
E. P. DUTTON & COMPANY
681 FIFTH AVENUE

W
13
H 828
1917

ARMED FORCES MEDICAL LIBRARY
WASHINGTON, D. C.

COPYRIGHT, 1917,

By E. P. DUTTON & CO.

PRONUNCIATION GUIDE.

The absolutely correct pronunciation of the phrases in this book can only be learnt by repeating them after one who speaks French well. The stress on each syllable is about equal. The following are only very general rules of pronunciation.

a = ah, sometimes long (a or â), sometimes short.

e = u in but: ê, é and ai = a in late (ai before ll is pronounced i): è is short as in *près* (preh) or long as in *mère* (mare).

i, y = ee.

o, au, eau = o.

u = German ü. eu, œu, oe = u in burn.

ou = oo in moon.

oi = wa in wash.

In all other combinations of vowels the first vowel is pronounced quickly, the voice dwelling on the second.

n or m, when preceded in the same syl-

lable by a vowel and not followed by **n** or **m**, or when followed by any consonant except **n** or **m**, has a nasal sound. This can be produced by starting to say **n**, but stopping before the tongue touches the roof of the mouth.

an, am, en, em = **o** in *gong* with the **n** sound above.

in, im, ain, aim, ein = **a** in *sank* with **n** sound.

on, om = **au** in *taunt* with **n** sound.

un, um, eun = **u** in *until* with **n** sound.

In words ending in **ien**, **en** is sounded as nasal **in** above.

Final **b** is usually silent. **c** is usually hard but is soft before **e** and **i** and when written **ç**.

ch is usually soft as in *champagne*, hard before **r**.

Final **d** is silent except in *sud*.

Final **e** unaccented is silent, but the consonant immediately before it is sounded.

Final **f** is generally sounded but is silent in certain words as *œufs*.

g is hard before **a**, **o** and generally **u**, and is generally silent at the end of words.

g is soft before **e**, **i** and **y** and = **z** in *azure*.

h is silent.

j = **z** in *azure*.

Final **l** is silent in *fusil, gentil, fils* (feece).

ll = **y** usually.

p, when preceded by **m** or followed by **t**
and when final is usually silent.

q = **k**.

r is rolled on the *tip* of the tongue and
is *never* slurred, but is silent in *Monsieur*
(m' si-uh). See **er** below.

Final **s** and **t**, though usually silent, are
joined to the following word and pro-
nounced with it when such word begins
with a vowel. There are other forms of
this joining (*liaison*) which can best be
learnt by practice with French people.

Final **s** is sounded in *anus, obus*, etc.

s between two vowels = **z**.

t in terminations *tion* and some others
= **s**.

u after **q** and **g** is silent, but shows that **g**
is hard.

Final **x** is silent.

gn = **ni** in *onion*.

Final **er** = **ay**, except in monosyllables
as *fer* (fair) and in *amer, cuiller* (kweyair),
hier, hiver, cancer, éther (a-tair).

Final *ez* = *ay*, except before a word beginning with a vowel, when it is pronounced *ay* and the *z* is sounded as part of the next word.

The definite article is *le*, masculine, *la*, feminine, *les* (*lay*), plural.

The indefinite article is *un* (masc.), *une* (fem.).

There is no neuter. Inanimate objects are spoken of as he or she. You can determine the gender of a word by the article used, except that before a vowel and usually before *h*, *le* and *la* are written *l'*, and are pronounced with the word—*l'arbre* = *larbr*.

Adjectives agree with their nouns in gender, the feminine usually adding *e* to the masculine form, and in number, the plural usually adding *s* to the singular form.

HOSPITAL FRENCH

NOTE.

The following questions and phrases are submitted with the idea of facilitating the admission and the treatment of cases in Base Hospitals.

These questions are so arranged as to permit as far as possible, the answer "yes" or "no."

The first series of questions takes up the necessary conversation for the transferring of a patient from an ambulance to a Base Hospital.

The second series concerns pain, wounds and operations.

The third series concerns the treatment of wounded in the wards; also medicines and beverages.

The fourth series concerns general conversation for nurses in the wards.

AVIS.

Les questions ont été composées avec l'intention de faciliter l'admission et le traitement des malades et des blessés dans les Hôpitaux de Base (à l'arrière).

Autant que possible les questions sont construites de façon que les réponses soient: *oui* ou *non*.

La première série comprend la conversation générale quand un blessé est transféré d'une ambulance à un hôpital.

La seconde série comprend la conversation générale concernant la souffrance, la blessure et l'opération.

La troisième série comprend la conversation concernant le traitement des blessés dans les salles, médicaments et boissons.

La quatrième série comprend les conversations pour les garde-malades.

Series—No. I.

ADMISSION AND EXAMINATION.

1. I want to see your identification tag.
2. I do not speak French well. Answer only "yes" and "no."
3. When were you wounded? One . . . two . . . three . . . four days ago?
4. Have you been treated by a surgeon?
5. Did you apply the dressing yourself?
Was it applied by one of your friends?
6. Have you any broken bones?
7. Have you a broken arm . . . leg . . . rib . . . skull . . . jaw . . . pelvis?
8. Are you in great pain?
9. Have you been given any medicine to relieve the pain?
10. Have you been given any medicine within two hours?

Série—Numéro I.

ADMISSION ET EXAMINATION.

1. Je veux voir votre numéro matricule.
2. Je ne parle pas très bien le français, ne répondez que oui ou non à mes questions.
3. Quand avez-vous été blessé? Y a-t-il un . . . deux . . . trois . . . quatre jours?
4. Avez-vous été soigné par un chirurgien?
5. Vous êtes-vous fait vous-même le pansement? A-t-il été fait par un de vos amis?
6. Avez-vous un os de fracturé?
7. Avez-vous un bras . . . une jambe . . . une côte . . . le crâne . . . la mâchoire, . . . le bassin . . . fracturé?
8. Souffrez-vous beaucoup?
9. Vous a-t-on donné des médicaments pour soulager votre douleur?
10. Vous a-t-on donné des médicaments depuis deux heures?

THE WOUND.

11. Do you know how your injury was received?
12. Was it caused by a shell . . . by a bullet . . . by a bomb?
13. Was it caused by a bayonet...a hand grenade?
14. Were you caught in a gas attack?
15. Were you crushed?
16. Were you burned?

PREPARATION FOR FIRST DRESSING OF WOUND.

17. Before being examined, do you need a bedpan . . . a urinal?
18. Your clothing must be removed, you must be given a bath.
19. Your wound must be dressed.
20. An X-ray picture must be made before sending you to the ward.
21. We are going to remove your clothing and we will try and do this as gently as possible. Tell us if we cause you any pain.
22. Can you raise your hand?

LA BLESSURE.

11. Savez-vous comment vous avez été blessé?
12. Cela provient-il d'un obus? . . . d'une balle? . . . d'une bombe?
13. Cela provient-il d'une balonnette . . . d'une grenade?
14. Avez-vous été pris dans une attaque de gaz?
15. Avez-vous été écrasé?
16. Avez-vous été brûlé?

PRÉPARATION POUR PANSEMENT OU OPÉRATION.

17. Avant qu'on vous examine avez-vous besoin d'un bassin? . . . d'un urinoir?
18. Il faut vous déshabiller, on va vous donner un bain.
19. Il faut que votre blessure soit pansée.
20. On doit vous passer au rayon X avant de vous mettre dans la salle.
21. Nous allons vous déshabiller, et nous tâcherons de le faire aussi doucement que possible. Dites si nous vous faisons mal.
22. Pouvez-vous lever votre main?

23. Can you raise your arm? . . . leg?
24. Can you sit up?
25. Can you turn toward me? . . . away from me?
26. Do not try to lift yourself
27. It is necessary to clip your hair.
28. It is necessary to shave you.
29. Are you warm enough?
30. It is necessary to wash you thoroughly before admitting you into the hospital.
31. Does the water feel too hot? . . . too cold?
32. It is necessary to dress your wound.
33. We will remove the dressing as gently as possible and try not to hurt you.
34. Try not to move while this is being done.
35. Does the dressing hurt? Say so, but do not move.
36. Do not touch the towel . . . the gauze . . . the instruments with your hand.
37. Do not let your hand come near the wound itself.

23. Pouvez-vous lever votre bras?... votre jambe?
24. Pouvez-vous vous mettre sur votre séant?
25. Pouvez-vous vous tourner vers moi?
Pouvez-vous me tourner le dos?
26. N'essayez pas de vous soulever.
27. Il est nécessaire qu'on vous coupe les cheveux.
28. Il faut qu'on vous rase.
29. Avez-vous assez chaud?
30. Il faut qu'on vous donne un bon bain avant d'être admis à l'hôpital.
31. L'eau est-elle trop chaude? . . . trop froide?
32. Il faut qu'on panse votre blessure.
33. Nous ôterons votre pansement aussi doucement que possible et nous tâcherons de ne pas vous faire mal.
34. Tâchez de rester tranquille pendant qu'on vous pansera.
35. Le pansement vous fait-il mal?
Dites-le, mais tâchez de ne pas remuer.
36. Ne touchez pas la serviette . . . la gaze . . . les instruments avec votre main.
37. Ne mettez pas votre main près de la blessure.

Series—No. II.

CONCERNING PAIN—CON- CERNING OPERATION.

CONCERNING PAIN.

1. Have you any pain?
2. What kind of pain is it?
3. Is the pain sharp? . . . dull? . . . shoot-
ing? . . . throbbing? . . . boring? . . . in-
termittent?
4. Is the pain localized?
5. Does it radiate?
6. Does anything relieve the pain?
7. Does motion make the pain worse?
8. Does it hurt you when I press here?

CONCERNING OPERATION.

9. It will be necessary to operate on you
at once.
10. It will not be necessary to operate on
you at once.
11. It will be better to give you gas while
we place this splint in position.

Série—Numéro II.

LES DOULEURS—LES OPÉRA-TIONS.

QUESTIONS CONCERNANT LES DOULEURS.

1. Éprouvez-vous une douleur?
2. Quelle sorte de douleur est-ce?
3. La douleur est-elle aiguë? . . . sourde?
... déchirante? ... lancinante? ... per-
forante? ... intermittente?
4. La douleur est-elle localisée?
5. S'étend-t-elle?
6. Y a-t-il quelque chose qui soulage la
douleur?
7. Un mouvement la rend-t-elle plus
aiguë?
8. Cela vous fait-il mal quand j'appuie
ici?

OPÉRATION.

9. Il est indispensable de vous opérer
immédiatement.
10. Il ne sera pas nécessaire de vous
opérer immédiatement.
11. Il est préférable de vous endormir au
gaz pour mettre ces éclisses en place.

12. It will be necessary to give you gas to do this dressing without hurting you.
13. We are about to give you gas.
14. Breathe naturally and regularly.
15. Do not try to breathe deeply.
16. There is no unpleasant odor to the gas.
17. We will not do anything to you until you are quite asleep.
18. We are going to give you ether: breathe slowly and regularly and do not try to breathe too deeply.
19. If the ether is too strong, tell me, and we will go slowly.
20. Breathe regularly and deeply.
21. Turn your head to this side.
22. They are starting to clean the wound before you are quite asleep, they will not operate until you are fully asleep.

12. Il faudra vous endormir au gaz pour faire ce pansement sans vous faire mal.
13. Nous allons vous endormir.
14. Respirez naturellement et régulièrement.
15. N'essayez pas de respirer profondément.
16. Le gaz n'a aucune odeur désagréable.
17. Nous ne vous ferons rien jusqu'à ce que vous soyez complètement endormi.
18. Nous allons vous endormir a l'éther: respirez lentement et régulièrement, et n'essayez pas de respirer trop profondément.
19. Si l'éther est trop fort, dites-le moi, et nous irons tout doucement.
20. Respirez régulièrement et profondément.
21. Tournez la tête de ce côté.
22. On va commencer à nettoyer la blessure avant que vous ne soyez endormi, mais on ne vous opérera pas avant que vous ne soyez complètement endormi.

AFTER OPERATION.

23. The operation is over, we want you to lie quiet and not try to talk.
24. Are you nauseated?
25. Do you wish a basin?
26. You cannot have water for a little while, it would make you sick at your stomach.
27. As soon as it is safe to let you have water, we will give you some.

APRÈS L'OPÉRATION.

23. L'opération terminée, nous voulons que vous restiez étendu tranquillement et que vous ne parliez pas.
24. Avez-vous des nausées?
25. Désirez-vous le bassin?
26. Vous ne pouvez pas avoir d'eau de quelque temps, cela vous ferait mal au cœur.
27. Aussitôt qu'il sera prudent de vous donner de l'eau, nous vous en donnerons

Series—No. III.

IN THE WARDS.

The following questions have to do with the treatment of the patients in the ward.

GENERAL COMFORT AND POSITION IN BED.

1. We are going to lift you from the stretcher over to the bed.
2. Do not try to lift yourself at all.
3. Are you comfortable in this position?
4. Does the weight of the clothes cause you any pain?
5. Does this relieve the pain?
6. We are going to apply a splint which will hold up your arm... your leg... your head.
7. Do you feel more comfortable lying flat on your back?... sitting up?... on your right side? ... on your left side?
8. ...with your arm elevated?
9. ...with your foot elevated?
10. ...with the weight pulling on your leg?
11. ...without the weight on your leg?

Série—Numéro III.

DANS LES SALLES.

Les questions suivantes ont rapport au traitement des malades dans les salles.

L'AISSANCE EN GÉNÉRAL: POSITION AU LIT.

1. Nous allons vous porter du brancard sur le lit.
2. N'essayez pas du tout de vous soulever.
3. Vous sentez-vous mieux dans cette position?
4. Le poids du linge vous fait-il mal?
5. Cela soulage-t-il votre douleur?
6. Nous allons vous mettre des éclisses qui soutiendront votre bras...votre jambe...votre tête.
7. Vous sentez-vous mieux quand vous êtes à plat sur le dos?...assis?...sur le côté droit?...sur le côté gauche?
8. ...avec le bras soulevé?
9. ...avec le pied soulevé?
10. ...avec un poids tirant votre jambe?
11. ...sans poids à votre jambe?

12. ...with the weight pulling on your arm?
13. ...without the weight pulling on your arm?
14. Do you feel better with your head raised?
15. Or without the pillow?
16. Have you a headache?
17. Do you feel dizzy?

CHANGING THE BED.

18. We are going to change your bed.
19. We want to move you over to one side while we change the sheet...the mattress...the pillow...the rubber sheet...the dressing.

MOVEMENT.

20. Can you raise your head?...your arm?
...your leg?...your heel?
21. Can you bend your knee?...your elbow?...your fingers?...your ankle?

DRESSINGS.

22. Does your dressing feel too tight?
23. Does your foot feel numb? Does it feel cold?
24. Does it feel like pins and needles?
25. Does your dressing feel moist?

12. ...avec le poids tirant sur votre bras?
13. ...sans poids à votre bras?
14. Vous sentez-vous mieux avec la tête soulevée?
15. Ou sans l'oreiller?
16. Avez-vous mal à la tête?
17. Avez-vous le vertige?

CHANGEMENT DU LIT.

18. Nous allons changer votre lit.
19. Nous allons vous mettre sur le côté pendant que nous changerons le drap...le matelas...l'oreiller...le carré en caoutchouc...le pansement.

MOUVEMENT.

20. Pouvez-vous soulever la tête?...le bras?...la jambe?...le talon?
21. Pouvez-vous ployer le genou?...le coude?...les doigts?...la cheville?

LE PANSEMENT.

22. Votre pansement est-il trop serré?
23. Votre pied est-il engourdi? Le sentez-vous froid?
24. Sentez-vous comme des piqûres d'épingles et d'aiguilles?
25. Votre pansement est-il humide?

MEDICINES AND BEVERAGES.

26. Are you thirsty?
27. Do you feel faint?
28. Do you want more air?
29. Would you like a glass of water?
30. ...a cup of tea?...a cup of coffee?...a cup of cocoa?...a glass of milk?
31. Do you wish a cup of cooling drink?
32. Here is the medicine which we wish to have you take.
33. We will give you this through a tube, so you will not have to raise your head.
34. Is it too hot?
35. Is it too cold?
36. Here is a powder which we wish to have you take.
37. Open your mouth so we can place the powder on your tongue.
38. Here is some water for you to take after your powder.
39. Take these pills, do not chew them.
40. Try and swallow them with a little water
41. I am going to give you some medicine through a hypodermic needle.

MÉDICAMENTS ET BOISSONS.

26. Avez-vous soif?
27. Allez-vous vous trouver mal?
28. Voulez-vous davantage d'air?
29. Voulez-vous un verre d'eau?
30. Une tasse de thé...de café?...une tasse de cacao?...un verre de lait?
31. Désirez-vous de la tisane?
32. Voilà la médecine qu'il faut que vous preniez.
33. On va vous la donner avec un tube afin que vous ne souleviez pas votre tête?
34. Est-ce trop chaud?
35. Est-ce trop froid?
36. Voici une poudre qu'il faut que vous preniez.
37. Ouvrez la bouche pour qu'on mette la poudre sur votre langue.
38. Voici de l'eau pour boire après la poudre.
39. Prenez ces pilules, mais ne les mâchez pas.
40. Essayez de les avaler avec un petit peu d'eau.
41. Je vais vous injecter cette médecine avec une seringue hypodermique.

- 42. You will feel a little pricking of the skin but that is all, it will not pain you.
- 43. The medicine we have given you should relieve the pain.
- 44. Rinse your mouth out with this solution, but do not swallow it.
- 45. Try and gargle with this fluid, but do not swallow it.

EYES.

- 46. I want to wash your eyes with this solution.
- 47. Turn your head to this side.
- 48. Try not to close your eye while I place these drops in it.
- 49. It will not hurt you, it may feel cool.

INTESTINES, STOMACH AND BLADDER.

- 50. Have your bowels moved to-day?
- 51. Did they move well?
- 52. How many times have your bowels moved?
- 53. Have you had any griping pains?
- 54. Do you feel as though your bowels would move now?
- 55. After your bowels have moved, do you still feel uncomfortable?

- 42. Vous ne sentirez qu'une piqûre à la peau et c'est tout, ça ne vous fera pas mal.
- 43. La potion que vous avez prise devait soulager votre douleur.
- 44. Rincez-vous la bouche avec cette solution, mais ne l'avalez pas.
- 45. Gargarisez-vous avec ce liquide, mais ne l'avalez pas.

LES YEUX.

- 46. Je veux vous laver les yeux avec cette solution.
- 47. Tournez la tête de ce côté.
- 48. Essayez de ne pas fermer l'œil pendant que je mets ces gouttes dedans.
- 49. Cela ne vous fera pas mal et vous donnera une sensation de fraîcheur.

INTESTINS, ESTOMAC ET VESSIE.

- 50. Avez-vous été à la selle aujourd'hui?
- 51. Avez-vous eu une bonne selle?
- 52. Combien de fois êtes-vous allé à la selle?
- 53. Avez-vous eu des coliques?
- 54. Éprouvez-vous le besoin d'aller à la selle maintenant?
- 55. Après avoir été à la selle, vous sentez-vous toujours mal à l'aise?

56. I am going to give you an enema.
57. Tell me when you begin to feel uncomfortable.
58. Try and retain this fluid which I have just given you for a little while.
59. Do you feel as though you would like to expel the fluid now?
60. I am going to give you an irrigation.
61. I am going to give you some water in your bowel to relieve your thirst.
62. Try very hard to retain the fluid which I am giving you this way.
63. It will be necessary to leave this tube in place for a little while.
64. Are you expelling any water around the tube?
65. Have you voided to-day?
66. How long is it since you have voided?
67. Do you feel as though you could void now?
68. Have you ever had any trouble in passing your water before?
69. Your bladder is full, and since you cannot void yourself it will be necessary to draw your water with a catheter.

56. Je vais vous donner un lavement.
57. Dites-moi quand vous sentirez que vous êtes mal à l'aise.
58. Essayez de retenir la liquide que je viens de vous donner, pendant un petit moment.
59. Éprouvez-vous le besoin d'expulser ce liquide maintenant?
60. Je vais vous faire un lavage d'intestin.
61. Je vais vous passer de l'eau dans l'intestin pour soulager votre soif.
62. Essayez autant que possible de retenir le liquide que je vous donne de cette manière.
63. Il sera nécessaire de laisser le tube en place pendant un petit moment.
64. S'échappe-t-il un peu d'eau autour du tube?
65. Avez-vous uriné aujourd'hui?
66. Depuis quand avez-vous uriné?
67. Éprouvez-vous le besoin d'uriner maintenant?
68. N'avez-vous jamais eu, auparavant, de la difficulté à uriner?
69. Votre vessie est pleine, et comme vous ne pouvez pas uriner, on vous passera la sonde.

CONCERNING SLEEP.

- 70. Did you sleep well?
- 71. Were you in pain?
- 72. Was there too much noise?

FEVER.

- 73. Do you feel feverish?
- 74. Do you feel chilly?
- 75. I am going to take your temperature with this thermometer. Open your mouth.
- 76. Close your lips but do not bite the thermometer.
- 77. Your temperature is normal.
- 78. Your temperature is not high.
- 79. You have a slight fever.
- 80. It will pass.

SOMMEIL.

- 70. Avez-vous bien dormi?
- 71. Avez-vous beaucoup souffert?
- 72. Y avait-il trop de bruit dans la salle?

LA FIÈVRE.

- 73. Avez-vous la fièvre?
- 74. Vous sentez-vous frileux?
- 75. Je vais prendre votre température avec ce thermomètre. Ouvrez la bouche.
- 76. Fermez les lèvres mais prenez garde de ne pas mordre le thermomètre.
- 77. Votre température est normale.
- 78. Votre température n'a pas beaucoup monté.
- 77. Vous avez un peu de fièvre.
- 80. Cela passera.

Series—No. IV.

GENERAL CONVERSATION—
NURSES.

1. Here is a letter for you.
2. Shall I read it to you?
3. Do you want some one to write a letter for you?
4. I fear I do not know enough French.
5. Are you married? Have you children?
6. Where do they live?
7. Have you a mother?...father?...sister?...brother?
8. Are you a Catholic?...Protestant?
9. Would you like to see the priest?
10. Don't be afraid, some one will be with you.
11. You will not be alone.
12. If you want me, call me.
13. I am going off duty now; another nurse will take charge of the ward
14. Good evening. Good morning. Good luck.

Série—Numéro IV.

CONVERSATION GÉNÉRALE POUR LES GARDE-MALADES.

1. Voici une lettre pour vous.
2. Voulez-vous que je vous la lise?
3. Voulez-vous que quelqu'un écrive une lettre pour vous?
4. J'ai peur de ne pas savoir assez bien le français.
5. Êtes-vous marié? Avez-vous des enfants?
6. Où demeurent-ils?
7. Avez-vous une mère?...un père?...une sœur?...un frère?
8. Êtes-vous Catholique?...Protestant?
9. Voulez-vous voir un prêtre?
10. N'ayez pas peur, quelqu'un sera près de vous.
11. Vous ne serez pas seul
12. Si vous désirez que je vienne, appelez-moi.
13. Je quitte mon service maintenant, une autre garde-malade aura la charge de la salle.
14. Bonsoir. Bonjour. Bonne chance.



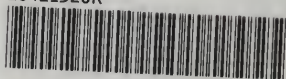
Bridgeport
National
Bindery, Inc.

JULY 1983

"Bound to Last"

W 13 H828 1917

26421320R



NLM 05103547 7

NATIONAL LIBRARY OF MEDICINE